

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1973 Nr. 135

A. TITEL

*Protocol betreffende zuivelvetten;
Genève, 2 april 1973*

B. TEKST**Protocol relating to milk fat**

The participants to the present Protocol,

Having considered that paragraph 1 of Article I of the Arrangement Concerning Certain Dairy Products, done at Geneva on 12 January 1970, provides that the said Arrangement applies to skimmed milk powder and to such other products as may be added at a later date,

Have, through their representatives, agreed as follows:

Article I*Product Coverage*

This Protocol applies to:

- anhydrous milk fat, anhydrous butteroil or anhydrous butterfat, having a fat content of not less than 99.8 per cent by weight;
- ghee, having a milk fat content of not less than 99.6 per cent by weight;
- butteroil and butterfat, having a fat content of not less than 99.3 per cent by weight.

Article II*Pilot Product*

For the purpose of this Protocol a minimum export price shall be established for the pilot product of the following description.

Designation: butteroil or butterfat.

Fat content: 99.3 per cent by weight.

Packaging: in packages normally used in the trade of a net content by weight of not less than 25 kgs. or 50 lb., as appropriate.

Terms of sale: f.o.b. from the exporting country or, for a land-locked country, f.o.b. from one maritime port of its choice to be designated at the time it signifies its acceptance; or free at frontier exporting country. Prompt payment against documents.

Protocole concernant les matières grasses laitières

Les participants au présent Protocole,

Ayant considéré que le paragraphe 1 de l'article premier de l'Arrangement concernant certains produits laitiers, fait à Genève le 12 janvier 1970, prévoit que ledit arrangement s'applique au lait écrémé en poudre et à tous autres produits qui pourront être inclus ultérieurement dans son champ d'application,

Sont, par l'intermédiaire de leurs représentants, convenus de ce qui suit:

Article premier

Produits visés

Le présent Protocole s'applique:

- aux matières grasses laitières anhydres, à l'huile de beurre anhydre ou aux matières grasses butyriques anhydres d'une teneur en poids de matières grasses égale ou supérieure à 99,8 pour cent;
- au ghee d'une teneur en poids de matières grasses égale ou supérieure à 99,6 pour cent;
- à l'huile de beurre ou aux matières grasses butyriques d'une teneur en poids de matières grasses égale ou supérieure à 99,3 pour cent.

Article II

Produit pilote

Aux fins du présent Protocole, un prix minimum à l'exportation est établi pour le produit pilote répondant à la définition suivante:

Désignation: Huile de beurre ou matières grasses butyriques.

Teneur en matières grasses: 99,3 pour cent en poids.

Conditionnement: en emballages normalement utilisés dans le commerce d'un contenu minimum de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, selon le cas.

Conditions de vente: f.o.b. pays exportateur ou, pour un pays sans frontière maritime, f.o.b. du port maritime de son choix à désigner lors de l'acceptation; ou franco frontière du pays exportateur. Paiement comptant contre documents.

Article III

*Minimum Price**Level and observance of minimum price*

1. Participants undertake to take the steps necessary to ensure that the export price of the product defined in Article II shall not be less than the minimum price applicable under the present Protocol. The participants shall take the steps necessary to avoid the circumvention of the price provisions of this Protocol if the product is exported in the form of goods in which it has been incorporated, or if because of its quality or fat content it differs from the pilot product defined in Article II.

2. The minimum price provided for in paragraph 1 of the present Article applicable at the date of entry into force of this Protocol is fixed at US \$ 68 per 100 kgs.

3. The level of the minimum price specified in the present Article can be modified by the Management Committee established in terms of Article VII. However, any such modification may be decided upon only at the time when the question of extension of the duration of this Protocol is being considered in terms of paragraph 2 of Article VIII, or, at other times, only when an emergency situation is deemed to exist.

Adjustment of minimum price

4. If the product actually exported differs from the pilot product type with regard to packaging or terms of sale as specified in Article II, the minimum price shall be adjusted so as to protect the minimum price established in this Protocol for the product specified in Article II according to the following provisions:

Packaging: if the product is offered otherwise than in packages normally used in the trade of a net content by weight of not less than 25 kgs., or 50 lb., as appropriate, the application of the minimum price shall be adjusted so as to reflect the difference in the cost of packaging from the type of package specified above.

Terms of sale: if sold on terms other than f.o.b. from the exporting country or, for a land-locked country, f.o.b. from the maritime port of its choice or free at frontier exporting country, the minimum price shall be calculated on the basis of the minimum f.o.b. price specified in paragraph 2 above plus the real and justified costs of the services provided; if the terms of the sale include credit, this shall be charged for at the prevailing commercial rate.

Article III

Prix minimum

Niveau et respect du prix minimum

1. Les participants s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour que le prix à l'exportation du produit défini à l'article II ne soit pas inférieur au prix minimum valable en vertu du présent Protocole. Les mesures nécessaires sont prises par les participants pour éviter que les dispositions du présent Protocole en matière de prix soient tournées, si le produit est exporté sous forme de marchandises dans lesquelles il est incorporé ou si, par sa qualité ou sa teneur en matières grasses, il diffère du produit pilote défini à l'article II.

2. Le prix minimum prévu au paragraphe 1 du présent article, valable à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, est fixé à 68 dollars des Etats-Unis les 100 kg.

3. Le niveau du prix minimum stipulé au présent article peut être modifié par le Comité exécutif institué en vertu de l'article VII. Il ne peut être décidé d'une modification de ce genre qu'au moment où la question de la prorogation de la durée de validité du présent Protocole est examinée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII. Cependant, en cas de situation réputée exceptionnelle, une modification de ce genre pourra être décidée à tout moment.

Ajustement du prix minimum

4. Si le conditionnement ou les conditions de vente du produit effectivement exporté diffèrent de ce qui est spécifié à l'article II en ce qui concerne le produit pilote, le prix minimum est ajusté conformément aux dispositions ci-après de façon à protéger le prix minimum établi par le présent Protocole pour le produit spécifié à l'article II:

Conditionnement: si le produit est offert autrement qu'en emballages normalement utilisés dans le commerce d'un contenu minimum de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, selon le cas, le prix minimum est corrigé de la différence de coût entre le conditionnement utilisé et celui qui est spécifié ci-dessus.

Conditions de vente: pour les ventes autres que f.o.b. pays exportateur ou, pour un pays sans frontière maritime, f.o.b. du port maritime de son choix, ou franco frontière du pays exportateur, le prix minimum est calculé sur la base du prix f.o.b. minimum spécifié au paragraphe 2 ci-dessus, augmenté du coût réel et justifié des services rendus; si les conditions de vente sont assorties d'un crédit, le coût de celui-ci est calculé au taux d'intérêt commercial en vigueur.

Special conditions of sales

5. Participants undertake within the limit of their institutional possibilities to ensure that practices such as sales in association with sales of other products, special rebates or discounts, do not have the effect of directly or indirectly bringing the export price of the products subject to the minimum price provisions below the agreed minimum price.

Field of application

6. For each participant this Protocol is applicable to exports of the products specified in Article I manufactured or repacked inside its own customs territory, whether the destination is temporary or final.

Transactions other than normal commercial transactions

7. The provisions of paragraphs 1 to 6 of this Article shall not be regarded as applying to donated exports to developing countries or to exports destined for relief purposes or welfare purposes in developing countries. Such exports, and other transactions which are not normal commercial transactions, shall be effected in accordance with the FAO Principles of Surplus Disposal and shall be subject to the procedures for notification, consultation and establishment of usual marketing requirements agreed upon in FAO.

Article IV

Provision of Information

All participants agree to provide regularly and promptly to the Management Committee established in terms of Article VII of this Protocol details of exports and imports of the products covered by this Protocol, and any other information the Committee requires in order to assess the functioning of this Protocol and the situation in and the evolution of the international market.

Article V

Co-operation of Importing Countries

Participants which import the products covered by this Protocol undertake in particular:

- (a) to co-operate in implementing the minimum price objective of this Protocol and to ensure as far as possible that the

Conditions spéciales de vente

5. Les participants s'engagent, dans la limite des possibilités qu'offrent leurs institutions, à veiller à ce que des pratiques telles que la vente conjuguée avec celle d'autres produits, les rabais ou les escomptes spéciaux, n'aient pas pour effet direct ou indirect de ramener le prix à l'exportation des produits auxquels s'appliquent les dispositions relatives au prix minimum au-dessous du prix minimum convenu.

Champ d'application

6. Pour chaque participant, le présent Protocole est applicable aux exportations des produits spécifiés à l'article premier qui sont manufacturés ou reconditionnés sur son territoire douanier, que leur destination soit temporaire ou finale.

Transactions autres que les transactions commerciales normales

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article ne sont pas censées s'appliquer aux exportations à titre de don à des pays en voie de développement, non plus qu'aux exportations à titre de secours ou à destination sociale vers des pays en voie de développement. Ces exportations, ainsi que les autres transactions qui ne constituent pas des transactions commerciales normales, sont effectuées conformément aux principes de la FAO concernant l'écoulement des excédents et sont soumises aux méthodes de notification, de consultation et de détermination du chiffre des importations commerciales habituelles adoptées par la FAO.

Article IV*Communication d'informations*

Tous les participants conviennent de communiquer régulièrement et sans délai au Comité exécutif institué en vertu de l'article VII du présent Protocole des informations concernant les exportations et les importations de produits visés par le présent Protocole et tous autres renseignements dont le Comité aura besoin en vue d'apprécier le fonctionnement du présent Protocole ainsi que la situation et l'évolution du marché international.

Article V*Coopération des pays importateurs*

Les participants qui importent des produits visés par le présent Protocole s'engagent en particulier:

- a) à coopérer à la réalisation de l'objectif du présent Protocole en matière de prix minimum et à veiller, dans la mesure du pos-

products covered by this Protocol are not imported at less than the appropriate customs valuation equivalent to the prescribed minimum price; and

- (b) to supply information concerning imports of the products covered by this Protocol from non-participants, and
- (c) to consider sympathetically proposals for appropriate remedial action if imports at prices inconsistent with the minimum price threaten the functioning of this Protocol.

Article VI

Food Aid

The participants agree:

1. In co-operation with FAO and other interested organizations, to foster recognition of the value of dairy products in improving nutritional levels and of ways and means through which they may be made available for the benefit of developing countries.
2. Where possible and appropriate, to incorporate the donation or sale on concessional terms of dairy products or related equipment in their respective aid programmes. Participants should notify the Committee in advance each year of the scale of their proposed contributions of such food aid. It would be understood that contributions could be made bilaterally or through joint projects or through the World Food Program.
3. Recognizing the desirability of harmonizing their efforts in this field, as well as the need to avoid harmful interference with normal patterns of production and international trade, to exchange views in the Management Committee established in terms of Article VII on their arrangements for the supply of dairy products as food aid or on concessional terms.

Article VII

Administration of this Protocol

Management Committee

1. A Management Committee shall be established within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade. The Committee shall comprise representatives of all participants to this

sible, à ce que les produits visés par le présent Protocole ne soient pas importés à un prix inférieur à la valeur en douane appropriée équivalant au prix minimum prescrit;

- b) à fournir des informations concernant les importations de produits visés par le présent Protocole en provenance de pays non participants;
- c) à examiner avec bienveillance les propositions visant à appliquer des mesures correctives appropriées si des importations réalisées à des prix incompatibles avec le prix minimum menacent de compromettre le fonctionnement du présent Protocole.

Article VI

Aide alimentaire

Les participants sont convenus:

1. d'agir, en collaboration avec la FAO et les autres organisations intéressées, en vue de faire reconnaître la valeur des produits laitiers pour l'amélioration des niveaux de nutrition, ainsi que les moyens par lesquels ces produits peuvent être mis à la disposition des pays en voie de développement.

2. d'intégrer, si possible, les dons ou les ventes à des conditions de faveur de produits laitiers ou de matériel connexe dans leurs programmes d'assistance respectifs. Il conviendrait que les participants fassent connaître au Comité chaque année et à l'avance l'importance de l'aide alimentaire qu'ils envisagent de fournir sous cette forme. Il serait entendu que les contributions pourraient être accordées sur un plan bilatéral ou s'inscrire dans le cadre de projets plurilatéraux ou être fournies par l'intermédiaire du Programme alimentaire mondial.

3. reconnaissant qu'il est souhaitable d'harmoniser leurs efforts dans ce domaine et nécessaire d'éviter toute atteinte dommageable aux structures normales de la production et du commerce international, de procéder à des échanges de vues, au sein du Comité exécutif créé en vertu de l'article VII, au sujet de leurs arrangements concernant la fourniture de produits laitiers à titre d'aide alimentaire ou à des conditions de faveur.

Article VII

Administration du présent Protocole

Comité exécutif

1. Il est institué un Comité exécutif dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Ce comité, qui est composé de représentants de tous les participants au présent Proto-

Protocol and shall carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of this Protocol. The Committee shall be serviced by the GATT secretariat.

Review of market

2. The Committee shall keep under constant review the situation in and the evolution of the international market for the products covered by this Protocol and the conditions under which the provisions of this Protocol are applied by participants, taking into account the evolution of prices in international trade in each of the other dairy products having implications for the trade in products covered by this Protocol.

Regular and special meetings

3. The Committee shall normally meet at least once each quarter. However, the Chairman may call a special meeting of the Committee on his own initiative. Any participant which considers that its commercial interests are being seriously threatened and which is unable to reach a mutually satisfactory solution with the other participant or participants concerned, may request the Chairman to convene a special meeting of the Committee on an urgent basis so as to determine as rapidly as possible, and within four working days if requested, any measures which may be required to meet the situation.

Emergency action

4. Any participant, which considers that its interests are seriously endangered by a country not bound by this Protocol, can request the Chairman to convene an emergency meeting of the Committee within two working days to determine and decide whether measures would be required to meet the situation. If such a meeting cannot be arranged within the two working days and the commercial interests of the participant concerned are likely to be materially prejudiced, that participant may take unilateral action to safeguard the position, on the condition that any other participants likely to be affected are immediately notified. The Chairman of the Committee shall also be formally advised immediately of the full circumstances of the case and shall be requested to call a special meeting of the Committee at the earliest possible moment.

Article VIII

Other Provisions

1. Entry into force

(a) This Protocol shall enter into force, for those participants having accepted it, on 14 May 1973. For participants accept-

cole, accomplit toutes les fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions dudit Protocole. Il bénéficie des services du secrétariat du GATT.

Examen de la situation du marché

2. Le Comité se tient informé en permanence de la situation et de l'évolution du marché international des produits visés par le présent Protocole, ainsi que des conditions dans lesquelles les dispositions du Protocole sont appliquées par les participants, tout en tenant compte de l'évolution des prix du commerce international de chacun des autres produits du secteur laitier, dont le commerce a des incidences sur celui des produits visés par le présent Protocole.

Réunions ordinaires et extraordinaires

3. Le Comité se réunit normalement au moins une fois par trimestre. Toutefois, le Président peut, de son propre chef, convoquer le Comité en réunion extraordinaire. Tout participant qui estime que ses intérêts commerciaux sont sérieusement menacés et qui ne peut arriver à une solution mutuellement satisfaisante avec le ou les autres participants concernés, peut demander au Président de convoquer d'urgence une réunion extraordinaire du Comité de manière à arrêter aussi rapidement que possible et, sur demande, dans un délai de quatre jours ouvrables, les mesures qui pourraient être nécessaires pour faire face à la situation.

Mesures d'exception

4. Tout participant qui estime que ses intérêts sont sérieusement menacés par un pays non lié par le présent Protocole peut demander au Président de convoquer dans un délai de deux jours ouvrables une réunion exceptionnelle du Comité aux fins de déterminer et décider si des mesures seraient nécessaires pour faire face à la situation. Si une telle réunion ne peut être organisée dans le délai de deux jours ouvrables et si les intérêts commerciaux du participant concerné sont susceptibles de subir un préjudice important, ce participant peut prendre unilatéralement des mesures en vue de sauvegarder sa position, sous réserve que tout autre participant susceptible d'être affecté en soit immédiatement informé. Le Président du Comité est aussi informé officiellement et sans délai de toutes les circonstances de l'affaire et est invité à convoquer le plus tôt possible le Comité en réunion extraordinaire.

Article VIII

Autres dispositions

1. Entrée en vigueur

- a) Le présent Protocole entrera en vigueur, pour les participants qui l'auront accepté, le 14 mai 1973. Pour les participants qui

ing this Protocol after that date, it shall be effective from the date of their acceptance.

- (b) The validity of contracts entered into before the date of entry into force of this Protocol is not affected by this Protocol.

2. *Duration*

This Protocol shall remain in force for one year. The duration of this Protocol shall be extended for further periods of one year at a time, unless the Management Committee, at least eighty days prior to each date of expiry, decides otherwise.

3. *Amendment*

The provisions of this Protocol may be amended by the Management Committee established in terms of Article VII.

4. *Acceptance*

- (a) This Protocol is open for acceptance, by signature or otherwise, to governments (including the competent authorities of the European Communities) members of the United Nations or of one of its specialized agencies.
- (b) This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES, who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof to each participant to the Protocol.

5. *Withdrawal*

Any government (including the competent authorities of the European Communities) may withdraw from this Protocol upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES.

DONE at Geneva this second day of April one thousand nine hundred and seventy-three, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic.

l'accepteront après cette date, le présent Protocole entrera en vigueur à compter de la date de leur acceptation.

- b) Le présent Protocole n'affecte en rien la validité des contrats passés avant son entrée en vigueur.

2. *Durée de validité*

La durée de validité du présent Protocole est d'une année. Elle sera tacitement prorogée pour un an d'année en année, sauf décision contraire du Comité exécutif prise quatre-vingts jours au moins avant la date d'expiration de la période annuelle en cours.

3. *Amendements*

Les dispositions du présent Protocole peuvent être modifiées par le Comité exécutif institué en vertu de l'article VII.

4. *Acceptation*

- a) Le présent Protocole est ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements (y compris les autorités compétentes des Communautés européennes) membres des Nations Unies ou d'une de leurs institutions spécialisées.
- b) Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES qui remettra sans retard à chaque participant une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque acceptation.

5. *Dénonciation*

Tout gouvernement (y compris les autorités compétentes des Communautés européennes) peut dénoncer le présent Protocole avec effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES aura reçu notification écrite de la dénonciation.

FAIT à Genève, le 2 avril mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

E. BEKRACHTIGING

Het Protocol is in overeenstemming met artikel VIII, vierde lid, voor de volgende Staten en volkenrechtelijke organisatie, door ondertekening of anderszins, aanvaard:

Nieuw-Zeeland	30 april 1973
Australië	11 mei 1973
Europese Economische Gemeenschap ..	17 mei 1973
Japan ¹⁾	17 mei 1973
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	17 mei 1973
het Koninkrijk der Nederlanden (voor het gehele Koninkrijk)	28 juni 1973

¹⁾ Onder de volgende verklaringen:

„The Government of Japan accepts the said arrangement as a gentleman's agreement and intends to co-operate in implementing the objective of the arrangement within the limits of existing laws and regulations.

It is further the understanding of the Government of Japan that due consideration will be given to the interests of importing participants in the course of implementation of the arrangement.”.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn in overeenstemming met artikel VIII, eerste lid, letter a, in werking getreden op 14 mei 1973 voor Australië en Nieuw-Zeeland.

Voor de deelnemers welke het Protocol na 14 mei 1973 aanvaarden, treden zij in werking op de datum van hun aanvaarding.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is het Protocol voor het gehele Koninkrijk op 28 juni 1973 in werking getreden.

J. GEGEVENS

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), in het kader van welke Overeenkomst het onderhavige Protocol tot stand is gekomen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 1. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 160. Vergelijk ook *Trb.* 1966, 87 en *Trb.* 1967, 164.

Van de op 12 januari 1970 te Genève tot stand gekomen Regeling inzake bepaalde zuivelprodukten, met Processen-verbaal van 12 januari en van 14 mei 1970, naar welke Regeling in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1970, 147. Zie ook *Trb.* 1971, 138.

Van het op 16 oktober 1945 te Quebec tot stand gekomen Statuut van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties, naar welke Organisatie onder meer in artikel III, zevende lid, van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Engelse en de Franse tekst, zoals gewijzigd tot op de Twaalfde Zitting van de Vergadering der Organisatie, geplaatst in *Trb.* 1964, 103. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1972, 121.

Uitgegeven de eenentwintigste september 1973.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. M. DEN UYL.